



СВЯТИТЕЛЬ КАЛИСТ І ПАТРИАРХ  
КОНСТАНТИНОПОЛЬСКИЙ

СТО ГЛАВ О ЧИСТОТЕ ДУШИ



УДК  
ББК  
К

СОДЕРЖАНИЕ

Диакон Георгий Видякин. <i>109 глав о чистоте души:</i> неизвестное произведение свт. Каллиста I, патриарха Константинопольского	7
Святейшего Патриарха Константинопольского кир Каллиста сто глав о чистоте души; [о том] как душа понемногу очищается и возводится к созерцанию	17
Издания и переводы	56
Исследования	59

Печатается по благословению скита Честного Предтечи  
и Крестителя Иоанна (Кагафиги) на Святой Горе Афон

Святитель Каллист I, Патриарх Константинопольский по праву может быть назван одной из ключевых фигур эпохи исихастских споров в Византии середины XIV века. Его произведение *Сто глав о чистоте души* является выдающимся памятником аскетической литературы и богословской мысли этого времени. На русском языке издается впервые.

© перевод с древнегреч. Д. И. Макаров, З. А. Барзах, 2014  
© комментарии Д. С. Бирюков, Г. Видякин, О. А. Родионов, 2014  
© издатель Д. А. Поспелов, 2014

ISBN 978-5-00000-000-0

109 ГЛАВ О ЧИСТОТЕ ДУШИ:  
НЕИЗВЕСТНОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ  
СВТ. КАЛИСТА I, ПАТРИАРХА  
КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО

Патриарх Константинопольский Каллист I (конец XIII в.—1363/64 г., занимал константинопольскую кафедру дважды: с 1350 по 1353 и с 1355 по 1363/64 гг.), личность которого во многом известна только специалистам по истории Византии, справедливо может быть назван одним из лидеров исихастского движения середины XIV века.

О его происхождении, точной дате рождения и юношеских годах не известно ничего. В 1313/14 гг. он уже был монахом одного из афонских монастырей (возможно, Иверского). Именно тогда Каллист впервые встретился с прп. Григорием Синаитом и стал его учеником. Вместе они подвизались в скиту Магула — одном из самых уединенных и суровых на Святой Горе, где познакомились с прп. Афанасием Метеорским (которому Каллист в период своего второго патриаршества оказал помощь в создании монастыря Преображения Господня в Метеорах), а затем отправились в Парорию (Балканы). После краткого пребывания в Парории и в Константинополе свт. Каллист вместе со своим сподвижником Марком был послан прп. Григорием обратно на Афон. В 1340 г., будучи уже иеромонахом, Каллист подписал знаменитый *Святогорский томос*.

Через два года он принимает участие в посольстве

афонских монахов к италянке Анне (Жанне) Савойской, вдове императора Андроника III Палеолога, с целью примирить императрицу с Иоанном Кантакузином, незадолго до этого провозгласившим себя императором: «Не исключено, что именно благодаря этой миротворческой миссии он позднее пользовался до определенного времени благоволением Иоанна Кантакузина, выразившимся, в частности, в возведении Каллиста на патриарший престол в 1350 г.»<sup>1</sup> Вернувшись на Афон, Каллист принимает участие в полемике с богимилами.

В 1350 г. умирает ставленник Анны патриарх Константинопольский Исидор I Вухир, друг Паламы. 10 июня того же года, по протекции Иоанна Кантакузина, на опустевшую кафедру избирают Каллиста, бывавшего тогда на Афоне. Практически сразу после его возведения на патриарший престол во Влахернском дворце в Константинополе был созван поместный собор, окончательно утвердивший победу паламизма (1351 год).

Несмотря на триумф, в лагере сторонников исихазма произошло разделение, которое дало о себе знать в конфликте между Каллистом и Кантакузином. Стремясь обеспечить императорский престол за своим родом, Кантакузин велел патриарху венчать его сына Матфея в качестве соправителя. Патриарх же остался верным сторонником законного императора Иоанна V Палеолога. Подвергшись давлению со стороны Иоанна VI Кантакузина, Каллист удалился в монастырь

1. Родионов О. А., «Каллист I, свт., патриарх Константинопольский». *Православная энциклопедия*, т. XXIX, с. 523.

св. Афанасия, при этом не сложив с себя сана и таким образом сделав невозможным избрание нового Перво-святытеля. Тогда 14 августа 1353 года Синод низложил Каллиста и избрал на его место митрополита Ираклийского Филофея Коккина, ученика Паламы, который короновал Матфея Кантакузина в феврале следующего года. Каллист же, в свою очередь, отплыл на о. Тенедос, где в то время находился легитимный правитель Иоанн V. Как известно, законному императору удалось восстановить свой статус — за успешным вступлением его войск в столицу последовало не только удаление Кантакузина в монастырь, но и низложение Филофея Коккина и восстановление на Константинопольской кафедре патриарха Каллиста.

В 1363 г. святитель Каллист принял участие в миротворческой миссии, отправившейся в Серры для переговоров с вдовой Стефана Душана о статусе Печской патриархии и заключения союза с сербами против турок. Перед путешествием в Серры Каллист посетил Святую Гору, где встретился с прп. Максимом Кавсокаливом, предсказавшим ему скорую кончину. В августе 1363 (или 1364) года патриарх Каллист скончался в Серрах и был погребен в кафедральном соборе города. Вскоре первоиерарх стал почитаться во святых, его память празднуется 20 июня/3 июля.

Цареградский святитель оставил после себя богатое литературное наследие: два произведения агнографического жанра (*Житие Григория Синаита*<sup>2</sup> и *Житие*

2. Помяловский И. В., *Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита*, Санкт-Петербург, 1894 (Записки историко-филологического факультета Санкт-Петербургского университета, 35) [рец.: Соколов И., *Журнал Министерства народного просвещения*,

Феодосия Тьрновского<sup>3</sup>), 64 гомилии-проповеди<sup>4</sup>, мо-  
306, 1896, с. 180–190]; *Житие преп. Григория Синаита*, составлено  
Константинопольским патриархом Каллистом, текст славянского  
перевода жития по рукописи XVI века и историко-археологическое  
введение, изд. П. А. Сырку, Санкт-Петербург, 1909 (Памятники древ-  
ней письменности и искусства, 272) [рец.: *Византийский восток*,  
15, 1908, с. 300–331]; *Житие иже во святых отца нашего Григория Си-  
наита*, перевод, предисловие и примечания И. М. Соколова, 1904;  
Δελτάφι Α., *Ο άγιος Γρηγόριος ο Σινάιτης. Η Δράση και η Συμβολή του  
στη Διάδοση των Νουσησασίων στα Βαλκάνια*, Θεσσαλονίκη, 2004; *Житие  
и деятельность иже во святых отца нашего Григория Синаита*, вве-  
дение, критическое издание, русский перевод Х.-Ф. Байера, Екате-  
ринбург, 2006.

3. «Житие и жизнь преподобного отца нашего Феодосия, иже в  
Тернове постничевавшего, ученика суца блаженна Григория Си-  
наита. Списано святейшим патриархом Константина града Кир Кал-  
листом», публ. О. М. Бодянский, *Чтения в обществе истории и дре-  
вностей российских при Императорском Московском университете*,  
1 (2), 1860; «Житие и жизнь преподобного отца нашего Теодосия»,  
стykми В. Н. Златарский, *Сборник за народни умотворения, наука и  
книжнина*, 20, 1904, с. 1–41 [отдельное издание: София, 1904]; *Житие  
на свети Теодосий Търновски от патриарх Калист Константинополь-  
ски*, текст, перевод, комментарии, пер. и бел. И. В. Марчевски, Търно-  
во, 1995.

4. Оупубликованы частично: Gretser L., *Opera omnia de sancta  
stita stuce*, t. 2, Ingolstadtus, 1616, col. 1347–1363; Idem, *Opera omnia de san-  
cta stuce*, t. 2, Ratisbona, 1734, p. 187–197; Σωφρόνιος (Ευστρατάδης),  
μητρ. Λεοντοπόλεως, «Ο οικόμηνικός πατριάρχης Κάλλιτος ως εκ-  
κλησιαστικός ρήτωρ», *Εκκλησιαστικός Φάρος*, 8, 1911, σ. 114–137; Mikl-  
osich Fr., Müller J., *Acta et Diplomata graeca media aevi sacra et profana*,  
t. 1, Vindobona, 1860, p. 301–306, 397–399; Gelzer H., «Kallistos' Enko-  
mion auf Johannes Nesteutes», *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie*,  
Bd. 29, 1886, S. 64–89; Meyendorff J., *Introduction à l'étude de Grégoire  
Palamas*, Paris, 1959, p. 61–61, прим. 88, 90, 91; Païdas K. D. S., «Éditio  
principis of an unedited dogmatic discourse against the Barlaamites by the  
patriarch of Constantinople Kallistos I», *Byzantinische Zeitschrift*, Bd. 105  
(1), 2012, p. 117–130; Παϊδας Κ., «Μία ανέκδοτη ομιλία Πέρι δανείου του  
Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως Καλλίστου Α'», *ΑΝΤΙΚΗΝΩΣΤΡ:*  
*Τυπτικός τόμος Σλήρου Ν. Τρωάδαν για τὰ ούδοιρκωστὰ γενεθλιά του*,

НЕИЗВЕСТНОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ СВТ. КАЛЛИСТА I  
литвы<sup>5</sup>. Публикуемое в этой книге сочинение патри-  
арха Каллиста I 100 (109) *глав о чистоте души* (подза-  
головок: *О том, как душа понемногу очищается и воз-  
водится к созерцанию*) полностью на русском языке  
издается впервые. Перевод выполнен Д. И. Макаровым  
(под ред. О. А. Родинова и диак. Георгия Видякина;  
первичная ред. Д. С. Бирюкова и З. А. Барзах) по из-  
данию Антонио Риго<sup>6</sup>.

Долгое время о существовании этого текста в том  
виде, в котором он был опубликован в 2010 году ита-  
льским исследователем, науке не было доподлинно  
известно. Текст с заголовком *Capitula 106 ad interrogati-  
onem quomodo anime purgentur usque ad visionem Dei*,  
приписанный патриарху Каллисту и помещенный в  
одной рукописи с несколькими его гомилиями<sup>7</sup>, встре-  
чается в описании библиотеки монастыря Эскориал<sup>8</sup>.

συντ. Β. Λεοντοπόρου, Κ. Α. Μπορδάρα, Ε. Σπ. Παπαγιάννη, Αθήνα,  
2013, σ. 1247–1262; *Καλλιστός Α' Πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως  
Υεδοποφήτης, λόγοι και αρχαϊκοί στο Βυζάντιο κατά τον 14 αιώνα: Ελ-  
τά ανέκδοτες ομιλίες του Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως Καλλίστου Α',  
εισαγωγή, κριτική έκδοση, μετάφραση, σχόλια Κωνσταντίνου Παϊδα,  
Αθήνα, 2011 (Κείμενα Βυζαντινής Λογοτεχνίας, 6) [рец.: Видякин Г.,  
диак., *Вестник Православного Свято-Тихоновского Гуманитарно-  
го Университета*, 6 (50), Москва, 2013, с. 116–120]; *Οι κατά Γρηγόρι  
ομιλίες του πατριάρχη Κωνσταντινουπόλεως Καλλίστου Α', κριτική έκδοση*  
Κ. Παϊδα, Αθήνα, 2013 (Βυζαντινή Φιλσοσοφία και Θεολογία, 1).*

5. См.: Γόνης Δ., *Το συγγραφικόν έργο του οικόμηνικού πατριάρχου  
Καλλίστου Α'*, Αθήνα, 1980, σ. 264–292; Hannick Ch., «Patriarch Ka-  
llistos als Hymnograph», *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 40,  
1990, S. 331–348.

6. Rigo A., «Callisto I patriarcha, I 100 (109) capitoli sulla purezza dell'  
anima», introduzione, edizione e traduzione, *Byzantion*, 2010, vol. 80,  
p. 333–407.

7. См. Γόνης Δ., *op. cit.*, σ. 295.

8. Gr. de Andres, *Catalogo de los codices griegos desaparecidos de la*

К сожалению, сохранилось только его описание — сама рукопись безвозвратно погибла во время Гражданской войны в Испании. По этой причине у исследователей не было достаточных свидетельств, чтобы проанализировать содержание и авторство текста.

Ситуация изменилась, когда Антонио Риго обнаружил в библиотеке церкви святой Параскевы бывшего Византийского монашья в местечке Мацуки (Греция) рукопись второй половины XIV века, содержащую полный текст *Глав*. Произведение было подписано именем Каллиста I и содержало в себе значительное количество отсылок к иным его текстам, по большей части к проповедям.

Параллельно с этим профессор Риго обнаружил, что некоторые главы из новооткрытого текста были опубликованы в составе *Филокалии* прп. Никодимом Святогорцем и свт. Макарием Коринфским под названием *Блаженного Патриарха Каллиста главы о молитве*<sup>9</sup>. До недавнего времени не было окончательно ясно, принадлежат ли филокалийные *Главы о молитве* действительно Каллисту I или же должны быть приписаны иному автору. Так, Карл Крумбахер в своей *Истории византийской литературы* писал: «Каллист Ксанфопул (т. е. патриарх Константинопольский Каллист II, — диак. Г. В.)... по всей вероятности составил главы о молитве, которые приписываются некоему па-

*Real Bibliotheca de el Escorial*, 1968, рукопись, л. III, s (ff. 47<sup>v</sup> et passim).

9. *Филокаλία*, Ένετήριον, 1782, σ. 1100–1102 (= PG 147, col. 813–817; *Филокаλία*, Ἀθήναι, 1893, σ. 411–412; *Филокаλία*, Ἀθήναι, 1963, т. 4, σ. 296–298; слав. пер.: *Добротолубие*, 1793, т. II, л. 353–355; *Добротолубие*, Москва, 1900, с. 425–428).

триарху Каллисту»<sup>10</sup>. Этого же мнения придерживался другой именитый византинист — Ханс-Георг Бек<sup>11</sup>. Греческий исследователь письменного наследия Константинопольского патриарха Димитрис Гонис (труд которого по сей день представляет собой наиболее авторитетное и исчерпывающее описание всех произведений Каллиста I) писал: «Существуют серьезные причины, которые заставляют нас признать, что оно (сочинение *Главы о молитве*, — диак. Г. В.) вышло не из-под его (Каллиста I, — диак. Г. В.) пера»<sup>12</sup>. Однако свидетельство рукописи, которая была создана если не при жизни патриарха, то вскоре после его кончины, а также многочисленные идеи, пересекающиеся с мыслями ряда гомиллий Каллиста, говорят об обратном.

Жанр согниц, к которому, несомненно, принадлежит публикуемый здесь текст, предполагает определенное количество глав, составляющих то или иное произведение. Однако в данном тексте их количество составляет 109. Как справедливо предполагает Риго, вполне возможно, что сам патриарх Каллист редактировал свое произведение, равно как и то, что увеличение числа глав произошло при копировании текста — доказательством этого является объединение глав 12–13 и 56–57 в *Добротолубии* (соответственно, 4 и 11 главы венецианского издания). Из этого можно заключить, что эскориальская рукопись содержала более раннюю

10. Krumbacher K., *Geschichte der byzantinischer Literatur von Justinian bis zum Ende des Öströmischen Reiches (527–1453)*, München, 1897, S. 160 (цит. по: Γόνιης Δ., op. cit., σ. 313, σμμ. 1).

11. Beck H.-G., *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München, 1959, S. 785 (цит. по ibid.).

12. Γόνιης Δ., op. cit., σ. 312.

редакцию, в которой некоторые главы еще оставались едиными.

Более сложную проблему представляет датировка текста. В самом произведении нет никаких точных временных указаний. Косвенные выводы можно сделать из тематики отдельных частей<sup>13</sup>, посвященных нетварному свету. Преображение на горе Фавор и Богоявление на Синае — темы, которыми Каллист посвящает 20, 21, 23–25, 47–51, 68, 69 главы, — были в центре богословских дискуссий середины XIV века. Известно, что Каллист активно полемизировал с византийским интеллектуалом Никифором Григорой по этому вопросу. Эта полемика приходится на время второго патриаршества Каллиста. Исходя из этого Антонио Рипо датирует произведение 60-ми годами XIV века.

Трактат патриарха Каллиста рассчитан на монашескую аудиторию. Каллист обращается к неизвестному собеседнику<sup>14</sup> (главы 1, 4, 18, 19, 41, 42, 50, 58, 82, 96, 102, 109), подробно повествуя о том, как достичь божественного созерцания. Весь мир, в том числе мир ангельский, представляется Каллисту как иерархически организованный порядок, объединенный любовью и имеющий начальный, средний и высший уровень. Очищение души и ее восхождение к главной цели духовной жизни представляется автору как восхождение по своему рода лестнице, каждая ступень которой неизбежно влечет за собой последующую (тут легко угадывается влияние прп. Иоанна Лествичника). Первой ступенью лестницы, ведущей к созерцанию божественных суц-

13. Rigo A., *op. cit.*, p. 334–335.

14. Нет оснований полагать, что у текста был определенный адресат, скорее это популярный риторический прием.

ностей, является страх Божий, из которого следует исполнение заповедей, желание удалиться от мира и, в свою очередь, послушание. Каллист, сообразуясь с предшествующей монашеской традицией, проводит различие между практикой и теорией, т. е. деятельной добродетелью и созерцанием (главы 40, 46, 61, 95). Последнее, в свою очередь, делится на созерцание сущностей и созерцание Бога (главы 64, 65). Духовная жизнь делится патриархом Каллистом на четыре уровня: «закон для новоначальных» (или «вводный закон»), этика, практика и созерцание.

На высшей ступени восхождения к Богу, то есть на уровне непосредственного созерцания, «аглет Христов» (глава 1) посвящает себя непрестанной Иисусовой молитве, трезвенно (главы 18, 43, 46 и 100) и вни-манию (глава 96).

Упражнение в Иисусовой молитве автор уподобляет игре на кифаре (в славянском переводе — на гуслях). «Под кифарой, возлюбленный, понимай сердце, под струнами — чувства, а под плектром — рассудок, который с помощью разумного [начала души] (той логикой) постоянно передвигает плектр; плектр же есть память Божия» (глава 19). Молитва, которая совершается постоянным призыванием имени Иисусова и хранением ума, вызывает в душе подвижника чувство неизреченной радости, а его тело делает «огневидным», подобно сияющему лику Моисея (главы 6, 10, 11, 19, 46, 53, 76).

Несмотря на специфически монашескую тематику, автор посвящает три главы (40, 56 и 109) и жизни в миру. Мирянина, согласно автору, также открыты вра-та спасения, и его статус не является непреодолимым препятствием для духовной жизни. Но подвиг мир-



ского человека будет заключаться в ином: существуют четыре добродетели, которые «делают совершенным всякого человека, живущего в браке», а именно: благоразумие, мужество, умеренность и справедливость. Благодаря этой «четверце добродетелей» мирянин может «умиротворить» собственные страсти и «взыграть плоти», хотя полностью очиститься от них и изгнать их из своей души возможно только монаху-подвижнику. В таком ключе толкует свт. Каллист Божию заповедь, данную прародителям в Раю: «Плодитесь и размножайтесь» (гл. 109), которая, с одной стороны, означает естественное воспроизведение человеческого рода, благословенное Богом в Ветхом и Новом Завете, а с другой стороны — «превышестественный закон» влечения души к «несказанной славе причастия Богу».

Несомненно, 109 глав о чистоте души являются выдающимся произведением аскетической литературы и незаурядным памятником богословской мысли эпохи исихастских споров. Его публикация поможет по-новому взглянуть на личность свт. Каллиста и осознать во всей полноте непреходящую значимость его богословского наследия. Облеченный властью Вселенского патриарха, Каллист остался ревностным монахом и подвижником, подлинным продолжателем идей афонских безмолвников.

диакон Георгий Видьякин

СВЯТЕЙШЕГО ПАТРИАРХА  
КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО КИР КАЛИСТА  
СТО ГЛАВ О ЧИСТОТЕ ДУШИ; [О ТОМ]  
КАК ДУША ПОНЕМНОГУ ОЧИЩАЕТСЯ  
И ВОЗВОДИТСЯ К СОЗЕРЦАНИЮ

1

Возлюбленный, если желаешь научиться тому, как душа очищается и возводится к божественному созерцанию, мысленно представляй себе ее восхождение как бы по некой лестнице. Пусть этот образ разъяснит тебе дальнейшее: как тому, кто хочет подняться ввысь, невозможно добраться туда иначе как по ступеням рукотворной лестницы, так и человеку Божию не только не легко, но, напротив, чрезвычайно трудно подняться на высоту устремленного к Богу созерцания, то есть полностью очиститься, искоренить и уничтожить душевные скверны [не взойдя по лестнице добродетелей]. Ибо первая ступень с необходимостью влечет за собой вторую и переходит в третью, и так далее. И [вот он таким-то образом] беспрепятственно восходит как бы по мысленным ступеням добродетели к предельной и совершеннейшей [ступени], проходя их [все] по порядку, и совершает восхождение как должно. Ибо как только атлет Христов<sup>1</sup> возьмет на себя бремя послушания и отбросит побуждения тела, в нем расцветает

1. Метафора, восходящая к апостолу Павлу, который сравнивает жизнь и подвиг христиан с состязанием атлетов, см.: 1 Кор. 9, 24–27 (здесь и далее, помимо специально оговоренных случаев, — примечания переводчика).

смирение, он достигает предела бесстрастия<sup>2</sup> и, говоря словами божественного Иоанна Лествичника, еще до перехода в мир иной «*мученик без крови и венценосец без ран*»<sup>3</sup> достигает цели.

2. Ибо некий порядок объединяет не только все это [видимое] творение (так что оно управляется и под-держивается в единстве мерой любви (φιλία) и порядка), но и умное естество ангелов. Я имею в виду, что внутри этого естества усматриваются начальный, средний и совершенный чин и иерархия. И это благо порядка настолько выше всего остального, что и человеческий род целокупно состоит за данное благо (подобное, как сказано, лестнице), не [достигнув] которого, невозможно свершить (τελεωβῆναι) никакое другое. Так что, если желаешь изучить эту науку, восприми страх Божий, поскольку страх перед Ним есть соблюдение заповедей бодрствующим умом. Ибо когда в нас начнет зарождаться страх сей, все вышеописанное станет доступным. Дело в том, что со страха Божия начинается забота о бегстве из мира, а когда это качество уже почти сформировуется (ὁσαυτὲ ὑενορέου), избравший житие по Богу вступает на поприще послушания и подчинения. Одновременно с этим он со тщанием изучает закон для новоначальных<sup>4</sup>, без труда поднимается к нравственной, а затем — шаг за шагом — движется и к деятельной [составляющей] сего пути совершенствования. Тогда-то ум, отбросив груз всех плотских поплзновенных и даже сами, так сказать, движения мысли, на-

2. Досл.: «его достигает предела бесстрастия».

3. Greg. Naz., *or.* VII, 57, 5 (Boullenger).

4. Досл.: «вводный (εἰσαγωγικόν) закон».

чинает священнодействовать, как и подобает владыке (ἡγεμονικός), и таинственным образом — благодаря очищению — совершать мысленные жертвы, так что в нем «*обновляется*», — согласно божественному Давиду, — «*дух прав*»<sup>5</sup> и он утверждается «*духом Благочиния*» (τρυφῆα ἡγεμονικόν)<sup>6</sup>. Тогда-то и мы изменяем и преображаемся, как и подобает, [сообразно] с послушанием Христу, «*в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова*»<sup>7</sup>.

3. Разумный человек действительно является храмом и жертвенником Божиим, ведь в нем таинственным образом приносятся мысленные жертвы и совершается служение (λατρεῖα) внутреннего человека<sup>8</sup>.

4. Под священником понимай, брат, ум, владычествующий над душой, а под служителем — рассудок (δύνοια), весьма подвижный по отношению к проявлениям (ἐμφάνεις) Духа. При этом ум, достоверно различая все вещи, ткёт для души боговидные одеяния.

5. Ибо как огонь воспламеняется на углях и древесине<sup>9</sup>, и благодаря им же сразу поднимается вверх, так и душа через соблюдение заповедей превращается в хворост (στοιβάδα) и горсть (θηρώνια) добродетелей, подобных углям, воспламеняя и Божественным пламенем уничтожая во внутреннем человеке свои собственные скверны.

6. Исполнение заповедей смиряет тело и душу. Память Божия, соединенная с умом, как и подобает, укрощает

5. Пс. 50, 12.

6. Ibid., 14.

7. Еф. 4, 13.

8. Ср.: 2 Кор. 4, 16; Еф. 3, 16.

9. Букв. «от углей и древесины».

гнев и освящает все три части души; если же эти [действия] соединятся вместе, человек Божий легко восходит к созерцанию.

7 Однако [брошенные] в огонь угли присутствующих согревают, а тех, кто находится дальше, освещают, разгоняют сумрак ночи; мысленные же угли души блестяще озаряют внутреннего человека, а внешнего соделывают пылающим. Так и на одного Моисея, обретшего в пустыне угли боговидения, совершенно не могли взирать те, кто тогда беседовал с ним, по причине световидности и преизобилующего сияния славы лица его [настолько сильных], что они нуждались еще и в покрывале<sup>10</sup>.

8 Пять чувств у души, и столько же у тела. И вот когда все они собираются воедино и достигают согласия друг с другом, ум поднимается на высоту, поскольку обладает десятирицей (δεκάλογος) чувств, которые следуют за ним и согласуются с ним. Если же чувства не соединяются одно с другим верно (καλῶς), то уму совершенно невозможно подняться ввысь.

9 Такой человек<sup>11</sup> — своего рода духовная кифара. Ведь как кифара создана для того, чтобы благозвучием мелодии (τῆς φωνῆς) привлекать людские души и смягчать их своим пением (если тот, кто держит ее в руках, станет ритмично перебирать [струны] с помощью плектра), — так и человек. В самом деле, Слово Божие подобно (καθότι) плектру; под струнами же поймай телесные чувства; сходятся (συγκροῦνται) же они таинственным образом в едином звучании благодаря

10. Ср.: Исх. 34, 30–35.

11. В оригинале ἄνθρωπος (статуя). Следуем итальянскому переводу («Гипот») и контексту. — прим. ред.

трезвенно ума. И тогда душа воспринимает восхождения и божественные сияния Духа.

10 Будучи [созданной] по образу Божию, душа становится [существующей] и по подобию [и притом] явственнее и совершеннее, обновляя сие<sup>12</sup> обращением к Богу. При этом она еще яснее созерцает вещи божественные и превосходящие чувство, а также соревнуется с умными [сущностями], будучи частицей (απότομα) славы Божией.

11 Ум, владычествующий над чувствами тела, есть око души. Ведь как тело с помощью очей взирает на видимые [вещи], словно со сторожевой башни, так и в душу входит несказанное наслаждение и ликование, когда ум полностью становится одержимым [Богом] (κάτοχος) и всматривается в нижнюю бездну, колебля и приводя в движение крыло рассудка<sup>13</sup>, призыванием Иисуса и непрестанной памятью, подобно некоему плектру.

12 Если мы не затворим телесные чувства, в нас не сможет забыть ключом вода, «текущая [в жизнь вечно живую]»<sup>14</sup>, которую Господь даровал одной самарянке. В самом деле, она искала обычную<sup>15</sup>, чувственную воду, а обрела сию [воду] жизни, которая текла в нее внутренне<sup>16</sup>.

13 Ибо как земля по природе обладает водой и в то же время изводит ее из себя, так и земля сердца по природе обладает этой водой, текущей и источающейся,

12. То есть подобие.

13. Ср. § 4 настоящего трактата.

14. Ин. 4, 14.

15. Букв.: «эту».

16. Ср. § 35, 37, 74, 75 настоящего трактата.

ПАТРИАРХА КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО КАЛЛИСТА

словно Свет Отчий, который некогда Адам утратил из-за ослушания.

14 Христос был введом за нас на смерть по плотскому восприятию<sup>17</sup> для того, чтобы не только освятить нашу землю, — я имею в виду мыслительную (τὸ διανοητικόν) часть души, — но и даровать [нам] первоначальное одевание тела, в которое был облачен Адам до ослушания — я имею в виду световидное облачение, благодать Духа<sup>18</sup>.

15 Как огню, вне всякого сомнения, свойственно согревать и светить — так и для души свойственно [быть] «по образу и по подобию». [Бытием] «по образу» душа соперничает с ангелами, а [бытием] «по подобию» уподобляется Богу, насколько [это] возможно, и прилепляется к Нему.

16 И, кроме того, как огню свойственно по своей легкости подниматься в высоту и быть активным и в высшей степени стремительным в движении, когда он охватывает древесину<sup>19</sup>, — так и душа, будучи [в какой-то момент] неподвижной, крылом рассудка производит [в себе] движение ввысь. Ибо [то, что] по образу, с легкостью устремляется к [тому, что] по подобию, поскольку [то, что по подобию], будучи притягательным, притягивает [к себе то, что по образу], как магнит — железо.

17 Если желаешь постичь истину, подражай кифареду. В самом деле, он склоняет голову вниз<sup>20</sup> и, сосредото-

17. Досл.: «по восприятию плоти», то есть по воспринятой Им нашей одушевленной плоти.

18. Ср.: Callistus Const., *epistol. Sin.* 14, 140 (Beuger).

19. Или «материю» (τὴν ὕλην).

20. Вероятно, отсылка к практике молитвы Иисусовой, описан-

СТО ГЛАВ О ЧИСТОТЕ ДУШИ

чив слух на пении, водит рукою плектр. И вот тогда, когда все струны вместе искусно колеблются, кифара производит мелодию (τὸ μέλος) и сладость этой мелодии влечет кифареда.

18 Пусть же тебе, о трудолюбивейший возделыватель виноградника, будет ясно это наставление; не сомневайся, но веруй<sup>21</sup>. Ибо, подобно кифареду, пребывавая в трезвении (νῆφον), то есть в глубине [своего] сердца, с легкостью обрящешь взыскуемое. В самом деле, душа, полностью охваченная Божественной любовью, не в силах обратиться назад, как говорит божественный Давид: «*К Тебе прилепился душа моя*»<sup>22</sup>.

19 Под кифарой, возлюбленный, понимаю сердце, под струнами — чувства, а под плектром — рассудок, который с помощью разумного [начала души] (τῆς λογικῆς) постоянно передвигает плектр; плектр же есть память Божия. От нее зарождается в душе некое неизреченное наслаждение, которое отражает в чистом уме, словно в зеркале, Божественные лучи.

20 Всё, что людям дозволено совершать для [достижения] жизни по Богу, для лучшего и [еще] более совершенного восхождения, отчетливо показал нам Спаситель, чтобы [мы] с помощью этого и изменялись благим изменением и, так сказать, преобразались от силы в силу<sup>23</sup>, как подобает.

Христос изменил Свой облик, как повествует бо-

ной у прп. Никифора Уединенника и прп. Симеона Нового Богослова («Метод священной молитвы и внимания»).

21. Досл.: «не будь неверующим».

22. Пс. 62, 9.

23. Ср.: 2 Кор. 3, 18.

жественный евангелист Лука<sup>24</sup>. Сделал же Он это для того, чтобы ненадолго скрыться от учеников и тем самым возбудить в них сильнейшее желание [священной привязанности к Нему] и привлечь, как думаю, к богопочитанию. Подобно тому как младенцы, питающиеся молоком, будучи ненадолго отнятыми от сосцов, начинают рыдать, припадая к груди, так же и ученики, обладая пламенеющим сердцем, [со вниманием] припадали к речениям Иисуса.

22 Христос часто проходил среди беззаконников, будучи совершенно невидимым для них, [поскольку] Его покрывала естественная слава Его Божественной природы — и точно так же [поступали] Его почитатели, и те, кто достиг меры [полного] возраста [Христовая], согласно божественному Павлу<sup>25</sup>. В самом деле, ведь они не только оставались невидимыми посреди бесовского полчища, [так как] их сохраняла благодать, обитавшая в них, но и среди людей оставались совершенно невидимыми, например, божественный Григорий Чудотворец<sup>26</sup>, великий Иоанникий<sup>27</sup> и большая часть божественных Отцов.

23 Прообразовательно был прославлен лик Моисея и, так сказать, блистательно преображен, ибо глаголавший к нему Бог явил черты лика его, — блиставшие, словно молния, сиянием Духа, — подобными огню.

24 Христос был прославлен не благодатью и не прообразовательно, но, скорее по Его собственной природе

24. Ср.: Лк. 9, 28–29.

25. Еф. 4, 13.

26. Григорий Чудотворец, еп. Неокесарийский († ок. 270 г.).

27. Иоанникий Великий († 3 ноября 846 г.) — святой эпохи его-рого иконоборчества.

был прославлен Лик Его для того, чтобы явить сокровенное Божество, и притом блистательнее Моисея.

25 Благодатью преображаемся и мы, как подобает, будь то вследствие [нашего бытия] по подобию, или через восприятие плоти, которое совершил Господь, — благодаря чему мы и становимся членами Христовыми<sup>28</sup>, согласно божественному Павлу. Ибо как только мы минем гору практической добродетели и вступим в таинственный мрак<sup>29</sup>, который и есть созерцание Бога, мы и сами изменяемся и преображаемся лучшим и более совершенным изменением, чему и научает нас божественный Павел, до третьего неба восхищенный и услышавший неизреченные глаголы<sup>30</sup>.

26 Ведь подобно тому, как корень пальмы<sup>31</sup> возвращает ветви и производит плоды, так и все мы благодаря Телу Господню, словно от [одного] корня, сделались «членами Христовыми»<sup>32</sup>, избобилуя плодами праведности.

27 Спасительное Слово возвестило о том, что должно нам «поклоняться в Духе и истине»<sup>33</sup>. Как же это, любезный? По внутреннему человеку. Ведь Слово рекло: «В Духе» не потому, чтобы дух наш сам по себе был способен к этому, но потому, что он, когда исполняет его Дух Божий благодаря сродству, сиречь [бытию] по подобию, восходит к Его истине и «проникает глубины» [Божи] <sup>34</sup>, из них постигая сокровенное — и вот

28. Ср.: 1 Кор. 6, 15; 12, 27.

29. Ср.: Dion. Ал., *myst.* 1.

30. Ср.: 2 Кор. 12, 4.

31. Вероятно, аллюзия на *Corpus Mazarinianum*.

32. 1 Кор. 6, 15; 12, 27.

33. Ин. 4, 24.

34. 1 Кор. 2, 10.

тогда-то научается Духом тому, как подобает поклоняться.

28 Ибо подобает вообще всем укрепленным именем Христовым молиться, как и положено, с Духом Божиим и вовсе не говорить лишнего<sup>35</sup>, поскольку неложен провозгласивший: «*никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым*»<sup>36</sup>.

29 Ведь ум, отступивший от богосозерцания, становится либо зверообразным из-за вождения плотских поплзновений, либо бесовским, вовлекая себя во грех гордыни и тщеславия, или же мучась из-за раздражительной части души.

30 Ведь как взгляд<sup>37</sup>, проникнув в созерцаемое (будет ли оно иметь форму круга или треугольника, согласно тем, кто прилежно занимается геометрией) и, всматриваясь там в это наблюдаемое, со всей точностью исследует, является ли оно [предметом] геометрическим или арифметическим, и тут же с легкостью извлекает это знание с помощью физического и умственного (βιολογικῆς) видения, так же следует мыслить и об уме: ибо когда он проникнет туда, в горницу души, душа прилепляется к Духу, словно к некоему центру, и тотчас же сочетается с Невещественным и Нетварным любовью к Богу, и, всецело [с Ним] соединившись, уподобляется Богу, насколько возможно. Ибо там-то и находится разумный (λογικὸν) жертвенник Божий.

31 Дело в том, что сущностная и природная энергия Божия, будучи привлекающей к себе и деятельной, влечет возлюбивших ее, как говорит Соломон: «*Пленила ты*

35. Мф. 6, 7.

36. 1 Кор. 12, 3.

37. Букв. «глаз».

*сердце мое... пленила»*<sup>38</sup>; и еще: «*где отдыхаешь в полдень?»*<sup>39</sup>. Да и Сама Премудрость говорит: «*Любящих меня я люблю, и ищущие меня найдут благодать*»<sup>40</sup>.

Ведь как вода устремляется при сжатии высь, так и душа, сжата страхом Божиим, с легкостью изводит из глубины сердца, подобно речному потоку<sup>41</sup>, возвышенные и божественные учения, производя слова Давида: «*Речные потоки...*» — словно источник слез — орошают и «*веселят град Божий*»<sup>42</sup>. А град сей — разумный (Λογικὸς) и мыслящий (νοοῦμενος) человек, который, соответственно, и называется космосом.

32 Ведь точно так же и небесная ось предстает взору [находящейся] посреди небесного тела, а окрест нее, так сказать, усматривается вся непроницаемость тверди и множество звезд представляется движущимся словно бы вокруг некоего центра. Дело в том, что небесное тело движется и вращается по кругу, как и подобает, тогда как ось пребывает неподвижной, подобно тому, как и центр круга остается недвижным. Можно считать, что нечто подобное происходит и с умом.

34 Ум, очищенный от внешнего и полностью подчинивший чувства с помощью деятельной добродетели, пребывает неподвижным, как небесная ось, взирая, словно на центр, на глубину сердца, и, владычествуя над головой, устремляет свой взор высь. Уподобляя озарения рассудка, вбирающие в себя божественные

38. Песн. 4, 9.

39. Песн. 1, 7 (по Септуагинте); по Син. пер.: стих 1, 6.

40. Притч. 8, 17 (цитата дана по Септуагинте; в Синодальном переводе — «*ищущие меня найдут меня*»).

41. Букв.: «течению».

42. Пс. 45, 5.

помышления (τὰ... νοήματα), метательным копьём, он подчиняет себе (ὑποτάσσων) все телесные чувства.

35 Ибо подобно тому, как вода [изливается] из [некоего] неиссякаемого источника, так и живая вода, «*текущая [в жизнь вечную]*»<sup>43</sup>, бьет ключом из души. Ведь именно эта [живая] вода, пребывавшая и в душе Игнатия, сего богоносного мужа, приуговоряла его к тому, чтобы сказать: «*Нет во мне огня любовищественного*», но есть вода, действующая «*и глаголющая*»<sup>44</sup>.

36 В самом деле, как диск<sup>45</sup> солнца источает свет лучей и посылает [его], подобно метательным копьям, просвещая сразу всю землю, и в то же время теплою своей полнотью иссушает всякую влагу и [удаляет] зловоние, сам же при этом не окверняется, так и ум, очищенный исполнением заповедей, становится солнечным, высушивая и изничтожая скверну души. Там-то [ум видит отчетливо и] источает блаженный Свет (αὐράζει), поскольку он уже воспринял как естественную и первую светлость [Божью], так и второе обновление<sup>46</sup>, которое ясно научает [его] мере бесстрастия.

37 Этому подобно блаженное, а скорее, триблаженное — я имею в виду умное (νοερά) — трезвение души от воды, «*текущей [в жизнь вечную]*»<sup>47</sup> и источающейся из глубины сердца. Ибо вода, изливающаяся из источника, заполняет источник, тогда как сия [вода], текущая оттуда, из сердца, и, так сказать, постоянно дви-

43. Ин. 4. 14.

44. Игнат., ер. IV, 7, 2.

45. Букв.: «круг».

46. Или «воссоздание» (τήν... ἀνάπλασιν).

47. Ин. 4. 14.

жимая Духом, всего внутреннего человека исполняет Божественною росой и Духом, а внешнего соделывает огневидным.

38 Итак, пусть никто из слышащих [это] непосвященных или имеющих нужду в молоке<sup>48</sup> и не прикасается к таким вещам, запрещенным им до времени. Ибо божественные Отцы считали такого рода [людей], ищущих преждевременно то, что подобает [определенному] времени<sup>49</sup>, и словно бы силащихся войти в гавань бесстрастия без того, что [этому] приличествует (οὐ μετὰ τῆς προοήκουτος), [безумными, а] само такое [поведение] — ничем иным как умопомешательством (ἔκστασις φρενῶν). Ведь невозможно тому, кто не знает букв, читать книги<sup>50</sup> (βιβλία).

39 Было бы смешно, если бы тот, кто вовсе не знает грамматики и не возведен с ее помощью к совершеннейшим [разделам] мудрости, взялся рассуждать о риторике, или исследовать геометрические фигуры, или совершать астрономические вычисления. Точно так же из всех людей наиболее достоин осмеяния тот, кто, не усвоив исагогику<sup>51</sup> и этику, предается созерцанию.

40 Сия тетрада<sup>52</sup> подобна тетраде основных добродетелей, а именно, благоразумию, мужеству, умеренности и справедливости. Ибо эти последние делают совершенным всякого человека, живущего в браке, тогда как проводящих жизнь безбрачную — следующие четыре:

48. Ср.: 1 Кор. 3, 2.

49. Ср.: Ио. Слпм., scal. 27: PG 88, 1032B.

50. Дословно «таблички» (имеются в виду византийские восковые дощечки для письма). — прим. ред.

51. То есть вводный курс знания.

52. То есть «четверица».

бегство от мира, отсечение желаний, из которых следуют — практическая добродетель и переход к созерцанию<sup>53</sup>.

41 Если и мы, брат, не станем, как положено, соблюдать отеческие заповедания, то невозможно и нам не вкусить от древа преслушания — я имею в виду того [самого], запрещенного, — из-за которого и нас препятственно постигнет праотеческое осуждение.

42 Не обманывай себя, о делатель виноградника Христа. Ведь относительно уготованного не [существоует] ни грамматического искусства, ни философского определения; ее — сиречь наилучшую философию [выражающуюся] в понятиях<sup>54</sup> — не дает никакая другая наука, но лишь отсечение плотских похлзновений. Вот через него мы без труда научились безошибочно приступить и к той [философии], что сообразна с чувством.

43 Так вот, если ты понял [все] сказанное доселе, немедленно поспеши и не презри пути смирения; если же [понимаешь] смысл изречения: «*Будь трезвенен, и обретишь*»<sup>55</sup>, то [знай, что] в этом возвышающем [смирении] сокрыто блаженное восхождение к небесам.

44 Ибо подобно тому, как свечной фитиль, будучи зажженным, вначале освещает тот дом, [где он находится] мрачный и темный, а уже потом, когда огонь поглотит воск [свечи], словно [собственное] брашно, благодаря свойству жечь, пламя огня вновь восходит ввысь и освещает всех [присутствующих], так и душа, охваченная Божественною любовью, благодаря исполнению

53. Ср.: Greg. Naz., *ор.* XX, 12; PG 35, 1080.18–19.

54. Или «в размышлениях» (κατ' ἐννοίαν).

55. Цитата не идентифицируется (см. также § 100). — *прим. ред.*

заповедей становится через Духа питанием для Сына Божия, как и Сам Он заповедал, говоря: «*Моя пища есть творить волю*»<sup>56</sup> Отца Моего Небесного»; ибо воля и питание Отца заключаются в спасении верных.

В самом деле, добрая душа — фитиль Божественного Света, Который предстает Собой силу и энергию Святого Духа; брашно же [для] этого дара — согласие и изобилие (στοιβᾶς) добродетелей. Тогда-то, стало быть, согласно божественному Павлу<sup>57</sup>, и возблаговухали и аромат одеваний<sup>58</sup> Христовых, и миро благовонное, и скопление (στοιβᾶς) яблок<sup>59</sup>, как возвещает любитель мудрости Соломон. Ибо подобно тому, как пища огня, свеча, мгновенно и ясно (ἐκφαιτορικῶς) испускает свет ввысь, пока фитиль подпитывает [ее] собою<sup>60</sup>, по [мере] же убывания воска свет фитиля рассеивается в воздухе, так и душа, соединившаяся с Духом, питается добрыми делами и, как только [достигнет] сего единства, простирается ввысь с помощью Божественного огня, — это подобно тому, как и огонь [питается] свечой. А когда [душа] покидает тело, она не растворяется в воздухе, как огонь, но устремляется к бессмертию вкупе с Божественным Духом и вселяется в вечные обители, радуясь в домах праведников.

То, что подвинуто в душе Божественным Духом 45

56. Ин. 4, 34.

57. 2 Кор. 2, 14–15.

58. Песн. 4, 10.

59. Ср.: Песн. 2, 5 (Син.: «освежите меня яблоками», греч.: «στοιβᾶσάτέ με ἐν μήλοισ» — *прим. ред.*).

60. λαίνομενης τῆς φρουλλίδος. Переводим средним залогом с учетом перевода А. Ригго: «...alimentata dallo stoppino...» (Rigo 2010, p. 369).



вследствие [духовной] брани, соделывает сердце споконным, вопия: «*Авва, Отче!*»<sup>61</sup>. Однако само оно бесформенно или лишено очертаний, нас же преобразует (μετασχηματίζει) сиянием Божественного Света и формирует (μορφολογεί) должным образом, чрез воспламенение Божественного Духа, но также и видоизменяет, и претворяет (μετατρέφει) Своей Божественною властью, как ведает Он один.

46 Очищенный трезвением ум легко загрязняется вновь, если постоянной памятью Иисусовой полностью не отрешится от [всего] внешнего. Тот же, кто сочетал практику с созерцанием, помогающим блудению ума, не отвергает звуки шума, не отстраняет от себя нечленораздельный гомон, также как и членораздельный. Дело в том, что душа, раненая Божественной любовью ко Христу, следует только за ним, как за своим Возлюбленным.

47 Таковы всходы и плоды пустынножителства, ведь благодаря им зарождается томление [по Богу] в самом внутреннем человеке. Именно пребывание в пустыне возвело Моисея к дивному созерцанию Купины, так что благодаря управлению неразумным [стадом] он был удостоен разумного владычества и стал боговидцем<sup>62</sup>.

48 Прославлен был Моисей, носивший на лице образ (τύπον) Богочеловеческого Слова. Но тогда ветхий Израиль не смог воззреть на лик Моисея; ныне же очертания (τόν... χαρακτήρα) Лица видели все, а Божественную Его<sup>63</sup> славу — никто. Вот почему «*ученики пали*

61. Гал. 4, 6.

62. Ср.: Исх. 3, 1–6.

63. То есть Христа.

на лица свои»<sup>64</sup>, будучи не в состоянии вынести оную, нося на себе покрывало Моисеево.

Пока мы не достигнем, как и подобает, того, что-бы вначале содлечься ветхого и греховного Адама<sup>65</sup>, а [затем] не взойдем на высоту возраста нового Адама, согласно божественному Павлу<sup>66</sup>, покрывало Моисеево будет окутывать и всех нас — тех, кто не желает в согласии с разумом (λόγῳ) искоренить душевный сумрак и отчетливее увидеть сияние Божественности (φωτισμός).

Когда, брат, рассеется первое покрывало и сумрак греха, тотчас преобразается душа в первоначальное свое благородство, а то и лучшее состояние, ибо первое [состояние] было помрачено<sup>67</sup>, а второе удостоено видеть незримое, пусть даже как несовершенное, и падо лицом [на землю]<sup>68</sup> из-за недостатка бесстрастия.

Огонь сам по себе вовсе не смешивается и не соприкасается с материей; так же должно мыслить и о том Божественном огне, который заповедал нам Господь, согласно [сказанному]: «*Огонь пришел Я низвести на землю*»<sup>69</sup>. Ибо он несмешиваем и не воспримчив ко всякой скверне; вот почему-то ученики, узрев [огонь], сначала пали [лиц] из-за недостатка чистоты, а затем, после совершенного очищения, стали также и причастниками славы этого Божественного огня, как сосуды неоскверненные.

64. Мф. 17, 6.

65. Досл.: «ветхого греха Адама». — прим. ред.

66. Ср.: Еф. 4, 13; 1 Кор. 15, 45.

67. Или «затуманено», «сделано невидимым» (ήμαρρόβη).

68. Досл.: «на лицо».

69. Лк. 12, 49.

52 Ведь то, что в них глагодал Христос, соделало их, согласно божественному Павлу<sup>70</sup>, вне всякого греха, поскольку невозможно для кого-либо собеседовать с Чистым, не очистившись сперва [самому]. Кроме того, согласно тому же божественному Павлу, невозможно человеку иметь Христа глаголющим в себе и не быть совершенным, потому что «*конец<sup>71</sup> закона — Христос*»<sup>72</sup>.

53 Ибо как камень<sup>73</sup>, если ударить им о железо, приводит огонь и с легкостью вспыхивает, подобно пламени<sup>74</sup>, так и душа, как бы ударяемая постоянным призыванием Иисуса и памятью [о Нем], непрестанно воспламеняется любовью к Богу из-за постоянства призывания. После чего она начинает испускать лучи, как и подобает, изводя [из себя] свою естественную красоту — как и камень [при ударе] о железо — и в то же время возвышается к Божественному сиянию, по рассеянии вышеупомянутого покрывала<sup>75</sup> и [вызванного] грехом стыда.

54 Ибо «*всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят*»<sup>76</sup> — именно к этому и приводит разумение истины, сиречь к истинной молитве и блудению ума. Если же кто не испытывает этого, то и не воспоеет с Давидом: «*Воспламенилось сердце*

мое во мне; в размышлении (τῆ μελέτῃ) моем возгорится огонь»<sup>77</sup>.

Ведь искать и стучать в дверь Царствия — ибо сказано: «*Царствие Божие внутри вас есть*»<sup>78</sup> — дано всем нам. Но полагаю, что немногим, как и подобает, [она] откроется. Так и пять дев не попали [в Царствие] и, поскольку стучали не вовремя, вход для них был закрыт<sup>79</sup>.

Естественно, что живущим в миру вполне возможно умиротворить (отῆσαι) страсти и взывания (οκρίματα) плоти, или же остановиться с разумением, согласно [сказанному]: «*Остановитесь и познайте...*»<sup>80</sup>, однако полностью омыться [от них] или [их] уничтожить невозможно.

57 Страсти плоти возгораются, подобно огню. Ибо огонь, подступив к веществу<sup>81</sup>, с легкостью возгорается, а по уничтожении одного гаснет. Однако он остается внутренне на том же месте и, когда вновь сблизится [с веществом], снова возгорится. Так же надлежит мыслить и о страстях: они покоятся и пребывают по видимости в бездействии, но как только чуть-чуть приблизятся, ментально разжигают пламя греха и удольствие плоти. Пустынничество же, вне всякого сомнения, способно искоренить их.

58 В самом деле, для вкусивших естественную сладость мёда не представляет никакого труда понять то, что я

70. Ср.: 2 Кор. 13, 3.

71. В оригинале игра слов: τέλειος (совершенный) и τέλος (конечная точка, исполнение). — прим. ред.

72. Рим. 10, 4.

73. Букв.: «галька».

74. Ср.: Callistus Const., *epistol. Sin.* 19: 174 (Beyer).

75. См. § 50 настоящего трактата.

76. Мф. 7, 8.

77. Пс. 38, 4. Синодальный перевод второй части стиха: «...в мыслях моих возгорелся огонь...».

78. Лк. 17, 21.

79. Мф. 25, 1–13.

80. Пс. 45, 11.

81. Или «к дровам», «к древесине».

говорию. Тебе же, трудолюбцу, пусть будут предложены [в качестве примера] в такого рода [делах] труды и усилия пчелы, но также и жало ее, дабы ты по причине ослабленности вместо того, что услаждает, не засеял в свою душу запрещенную горечь, хуже полыни.

60 Совершенно невозможно не уметь нырять<sup>82</sup> погружаться в воды или, паче того<sup>83</sup>, пыгаться переплыть море и тогда не утонуть.

61 Если желаешь, покажу тебе и этот ясный образ<sup>84</sup>, если только ты [его] еще не уразумел. Так вот, те, кто умеет нырять, не только спускаются на глубину с открытыми глазами, но и незамутненным<sup>85</sup> взором отчетливо созерцают обитающих там рыб.

62 Так и ум вначале с помощью практической доброты выбирается наружу<sup>86</sup>, возвышаемый любовью к Богу, а затем, руководимый исполнением заповедей, подобно трудолюбивой пчеле, восходит на высоту богосозерцания — и вновь [нисходит] к нижней бездне — я имею в виду землю сердца; становясь всецело охваченным Духом, в совершенстве (калѳс) он «пронизает... глубины»<sup>87</sup> и с полной ясностью (πρλαυѳс) различает коренящиеся [там] оные помыслы, как ныряльщик (как уже было сказано) — обитающих [в море] рыб.

63 Дело в том, что очищенный ум подобен зеркалу. В самом деле, тем, кто приближается [к нему], оно явля-

82. Или «плавать» (κολυμβᾶν).

83. Букв.: «вонсе» (βλῶс).

84. Или «предмет для созерцания» (θεωρημα).

85. Букв.: «не моргая», — прим. ред.

86. Букв.: «выплывает, выныривает». — прим. ред.

87. 1 Кор. 2, 10.

ет прамы на лице благодаря прозрачности стекла; так и [ум], очищенный лучше зеркала, и видит отчетливее благодаря действию и сиянию Духа, и к тому же сразу и неискаженно<sup>88</sup> наблюдает и воспринимает в себе, как в зеркале, душевные скверны других [людей].

64 Ведь у внешних мудрецов все созерцаемое и мыслимое называется созерцанием; те же, кто възыскует подлинной мудрости, каковую те [внешние,] именуют безумием<sup>89</sup>, — суть единственные, кто ведают, истинно и безошибочно, богосозерцание, которое научает всякого человека знанию и открывает глубинное и скрытое, и благодаря этому веруют, что Бог сочетается с богами по благодати, как [написано]: «Я сказала: вы — боги»<sup>90</sup>.

65 У подвизающихся созерцание бывает двояким, и благодаря практике появляется познание сущностей, которое представляет собой их созерцание. Стяжавший сие видит [сущности] не так, как внешние мудрецы — прочь [бегит от такой мысли]! — но такими, как вы они по природе, а с другой стороны, [видит] в Боге, как они движутся и управляются. А превзойдя сей предел естества, [подвижник] беспрепятственно подводит к богосозерцанию — сему истинному созерцанию<sup>91</sup>.

Внешние же мудрецы как бы созерцают — с помощью искусства (τεχνηκѳс) или методом догадок (отохаотикѳс)<sup>92</sup> — движения сущностей и ничего больш-

88. Или «ясно».

89. Ср.: 1 Кор. 3, 19.

90. Пс. 81, 6.

91. Так в италянском переводе. Другой возможный вариант: «постижению» (την... κατανοῶν). — прим. ред.

92. Или «гипотетически».

ше из этого для себя не извлекают, и лишь в очень малой мере подступают и устремляются к постижению (την... κατανοήσιν) Бога. А тот, кто должным образом упряжился в божественной науке и подчинил служанку<sup>93</sup> истинной премудрости, способен без труда распутывать загадки и плетения (στροφοῦς) словес.

66 «Знание» сущностей «надмевает»<sup>94</sup> стяжавших его, тогда как божественная наука содействует постигшего ее умеренным. А кто сочетает сию науку с этим знанием, которое относится к сей науке, как служанка к госпоже, тот стяжал наилучшую пару, знание сравнивая (βοῦν) с луной, а науку — с солнцем. Ведь первая получает свой свет от второго.

67 Солнце щедро<sup>95</sup> бросает свои лучи<sup>96</sup> на луну, сияющую полным светом<sup>97</sup> (πληροφαι), и содействует ее свет истинно чистым (καθαράν φωτός). Она же, когда скроется за тенью гор, тотчас темнеет, и происходит лунное затмение. Так и душа, восприняв Божию энергию и благодать, вся становится световидной через естественные лучи (βολίδες) Солнца правды<sup>98</sup>. Но на небе<sup>99</sup> тень затемняет свет луны; а иногда бывает [и так], что [луна] погружает во тьму и всю ночь, когда вокруг нее сгустятся облака. Так вот, эта картина (τὸ θεῶρτια), как ты можешь видеть<sup>100</sup>, таким же образом [применима] и к душе. Ибо как только возвысится [в

93. Т. е. «знание сущностей».

94. 1 Кор. 8, 1.

95. Букв.: «в полной мере», «всецело» (ὀλκός).

96. Досл.: «испускает посредством лучей свет».

97. Очевидно, имеется в виду полнолуние.

98. Мал. 4, 2.

99. То есть в выпрепведенном примере с луной.

100. Досл.: «обнаружить».

душе] гора греха, — а это есть ни что иное, как его<sup>101</sup> громада и тень, — [душа] не только темнеет, но и полностью умерщвляет весь свой душевный дом и [даже] сами движения мысли, исполняя [их] мрака и всяческой тьмы.

68 В самом деле, где преобразился Христос? На горе Фавор, утвердив (τοιοῦτενος)<sup>102</sup> Свое местопребывание вне житейских волнений. Ибо, поднявшись на гору с учениками, Он преобразился во славе, показывая им природную славу и светлость Божественности, а также имея (ἔχων) Моисея и Илию свидетелями сего страшного таинства. [Он] учит нас посредством избранных [учеников] искать невидимое и недоступное для созерцания не посреди треволнений. Нам же надлежит посредством тяжких трудов, пота и напряженной борьбы (ἀβλήτικόν ἀγώνον) подняться на гору, — я имею в виду ведение сущностей, — отринув при этом от себя [все] плотские помышления или [даже] сами движения мысли и таким образом проникнув в таинственный мрак, какой представляет собой видение мира (εἰρήνης). Благодаря ему мы и преобразуемся, как и пообещает, [когда] будучи восхищенными [ввысь] во время молитвы, оказываемся вне плоти, как говорит Павел<sup>103</sup> и наставник Синайской горы Иоанн<sup>104</sup> — с тем, чтобы изумляться и поражаться: произошло ли это дивное видение внутри тела — или же вне его.

101. То есть греха.

102. Ср. перевод А. Ригго: «doro avere stabilito» (Rigo 2010, p. 381); интерпретирующий перевод также мог бы быть следующим: «...отдалил [или: оградив] Свое местопребывание от...».

103. Ср.: 2 Кор. 12, 2–3.

104. Jo. Clim., *scal.* 27; PG 88, 1109C.

69 Должно, чтобы мы с помощью Божественной любви достигали предела и причины (τὸν λόγον) совершенства. Я имею в виду совершенную любовь к богосозерцанию, которая явственно учит нас воскресению души еще прежде всеобщего воскресения. Символом [этого] были Моисей и Илия, которых ученики увидели во славе и которые собеседовали об этом со Христом. Так вот, если кто созерцает души святых во славе, насколько же более он увидит [во славе] и свою — и еще прежде всеобщего воскресения!

70 Великое достоинство — человек, ибо воспринял он двойную благодать, можно [даже] сказать, что и тройную! Первые [это случилось] при самом сотворении, ибо создан он был через дунение<sup>105</sup>, второй раз — через воссоздание пришествием Христа, то есть [через] дунение, обновляющее то, первое, кое затмило преслушание, а третий — благодаря возрождению в божественной купели. Так и есть, ведь и священник троекратно дует на новорожденное дитя, поскольку он, я полагаю, носит образ (τύλον) Иисуса, после чего [младенец] благодаря трем погружениям и троекратно призывается Святой Троицы воспринимает совершенство действием Святого Духа — для того, чтобы тогда [уже] обновиться, согласно божественному Давиду<sup>106</sup>, и стать вместелицем Божиим. Однако та первая [благодать] была утрачена из-за ослушания, тогда как второе благородство мы омрачили сами. Пребывает же в нас третья благодать, которая идентична сама себе, [но при этом] непрестанно разделяет-

105. Ср.: Быт. 2, 7.

106. Ср.: Пс. 50, 12.

ся [каждому человеку божественными] энергиями через крещение (μία καὶ αὐτὴ ὁσα μερίζομένη δὲ ταῖς ἐνεργείαις διαιτατὸς διὰ τοῦ βαπτίσματος) [и], так сказать, [пребывая] в бездействии, ожидает нашего обращения и покаяния. И когда бы мы ни обратились, она с готовностью является нам, потому что не желает нашей смерти.

Поистине, великое и драгоценное живое существо — человек! Ведь если василевс пожалует кому-либо царское облачение, он [тем самым] выкажет огромную милость получающему и поставит его перед всеми в славное и страшное [для других] положение. А с чем сравнить [деяния Господни], когда [Он], восприняв наше смешение, соединившись с ним по ипостаси и облачившись, как в одеяние, в рабский зрак<sup>107</sup>, сокрыл за ним в Себе Самом Собственную Божественность или, скорее, позаимствовал [от сего зрака] худшее, нам уделил лучшее и запечатал его<sup>108</sup> трижды, Собственно благодатию даровал ему непобедимую и Божественную силу? [Даровал же ее] и посредством того древнего дунения, — как мы уже сказали, — и с помощью второго, также через проповедь апостолов, которые изгоняли бесов и врачевали болезни<sup>109</sup>, а кроме того, через третье призывание, даровав благодать при крещении. Разве в силу этого всего человек не достоин восхищения (φοβερὸς) и не соревнует самим ангелам? Действительно, эта [благодать], преодолев тварное тело Павла и став преизобилующей в нем,

107. Флп. 2, 7.

108. «Зрак раба», то есть наше естество.

109. Лк. 9, 1.

преображенном любовию Божией, возвела [его] на третью небо и соделала слушателем неизреченных божественных таинств Божиих<sup>110</sup>.

72 В воспоминание об этом троаком даре Богочеловеческого Слова его символически и свершает (ἐκτελεῖ) в нас священник: вначале — путем троекратного дуновения; затем — посредством купели, чрез призывание Святой Троицы, даруя совершенное очищение и обновляя в нас благодать Духа. Поскольку и сам иерей Божий носит [на себе] образ Божий, чрез него мы обретаем совершенство, воспринимаемая возрождение Божественного Духа чрез возложение рук<sup>111</sup>.

73 Первоначальная красота наша была разрушена послушанием, сохранив лишь очертания, а действие присущей ей светлости и боготканного (θεοῦφάντου) наряда не сохранив. Обновляет же и освящает<sup>112</sup> ее<sup>113</sup> Христос, как говорит Давид<sup>114</sup>, и соделывает<sup>115</sup> его<sup>116</sup> красоту превосходнейшей ангела, если только [человек] соблюдает то, что по образу, неоскверненным. Ибо совершенные достигают серафимов, согласно великому Иоанну, наставнику Синайской горы<sup>117</sup>. Вот поэтому-то велик человек, и поистине лучше [всего творения], и превыше всякого слова и чуда. Уразумев сие, и великий в богословии Григорий изрек: «Бог, с богами

110. 2 Кор. 12, 2–4.

111. Речь идет о таинстве покаяния. — прим. ред.

112. В оригинале игра слов: ἀνακαλῖζει (обновляет) и ἐγκαλῖζει (возобновляет, освящает). — прим. ред.

113. То есть красоту.

114. Ср.: Пс. 50, 12.

115. Досл.: «восстановливает». — прим. ред.

116. То есть человека, ср. начальные фразы § 70 и 71.

117. Jo. Slm., scal. 27; PG 88, 1101В.

соединяющийся и [богами] познаваемый»<sup>118</sup> по неизреченному причастию.

Из проточных вод одни обладают движением более стремительным, другие — спокойным и более медленными. Первые, у которых движение более стремительно, нелегко загрязнить из-за быстроты потока. Если же [такая вода] немного и загрязнится, то легче опята очищается, и именно благодаря своему быстрому движению. Напротив, когда течение воды станет помедленнее, если его приостановить, [вода] не только загрязняется, но и остается почти что неподвижной — ведь ей недостает своего рода очистки и движения.

75 Вода чувственная течет из земли так, как было сказано, вода же мысленная, живая и «текущая [в жизнь вечную]»<sup>119</sup> исходит из мысленной земли сердца, как возвестил Господь<sup>120</sup>. Умалается же она и неподвижной становится из-за отсутствия очищения. Однако, — будучи очищенной исполнением заповедей, — вода сия движется не только умиротворенно (ἤπιος) и спокойно, но и более стремительно, вовсе не загрязняясь. Ибо [для нее] невозможно загрязниться бесовской скверною из-за стремительности этого умного (σοεράς) движения; а если такое ненадолго и приключится, она вновь легко очистится.

76 В самом деле, бес подобен вражескому лучнику, который беспрепятственно (πυκνὸν) и нещадно пускает в нас из засады [свои] стрелы, желая с их помощью нас ранить и погубить, а не самому быть побежденным. Вот

118. Greg. Naz., or. XXXVIII, 7; PG 36, 317С; or. XLV, 3; PG 36, 628А.

119. Ин. 4, 14.

120. Ин. 4, 14; Мф. 12, 35; Лк. 6, 45.

почему нечистый и пытается осквернить [нас] своими стрелами, то есть постыдными вожделениями. Когда же и мы пускаем в него, как положено, божественные и непорочные стрелы, каковые суть [молитвенное] призывание Иисуса, [достигаемое] благодаря неукоснительному охранению ума, сила враждебных бесов тотчас же рассеивается как дым<sup>121</sup>.

77 Божество совершенно бесформенно и не имеет образа, согласно божественным Отцам<sup>122</sup>, что весьма справедливо (εἰκότως). Ибо для Него невозможно быть запечатленным в образе или форме по подобию с формой или образом сущих. [И Оно] было бы абсолютно бесформенным и лишеным образа, однако же в душе и уме приобретает форму посредством невестественных и умных (νοερόν) подобий, ибо мы, благодаря исполнению заповедей, восходим к [бытию] по образу и подобию.

78 Ибо ум, сие око души, очистившись, принимает ангельский образ и тотчас сочетается с умными (νοεροῖς) и невестественными сущностями, а от них таинственным образом воспринимает, сообразно внутреннему слову, явления Духа.

79 Воистину, служители Божии стали непреложными (ἀτρέπτοι) с тех пор, как воплотился Христос, подавший им столь великую благодать; непреложность зарождается и в нас, когда мы достигаем, как и подобает, совершенной любви. Ибо сия [любовь] соделывает человека вне страха, ведь [душа]<sup>123</sup> ранена любовным

121. Ср.: Пс. 67, 3.

122. Ср.: Max. Conf., char. 3, 97; PG 90, 1015D.

123. Слово восстановлено по смыслу; в оригинале и итальянском

влечением (τῷ ἔρωτι) ко Христу, так что стяжавший подобную любовь не может обратиться назад.

Поистине, золото, если оно — сообразно с законами искусства — не будет испытано в горниле, не сможет очиститься. Так и душе невозможно очиститься или стать испуганной иначе как в горниле искушений.

Вавилон толкуется как смешение. Именно там (ἐν οἴῳ) три отрока — благодаря халдейской печи — [стали] светлейшими солнца. Таким же образом слово иносказательно (τροπικῶς) указывает нам и на другой Вавилон — на сборище бесовское. [Оказавшись] в нем (ἐν οἴῳ), человек Божий проходит посреди него, словно через печь искушений, и становится чище золота и серебра, освободившись от земной грязи (συχυῦσθεος).

Итак, если и мы, брат, не станем вкушать горечь травную и опресноки, то, не испытав пасхального перелома и бегства из Египта, то есть от греха, не сможем достичь вышней Пасхи — то есть стать созерцателями горнего Иерусалима<sup>124</sup>, который представляет собой видение мира.

Поистине, вожделение и гнев страшны, однако, когда они управляются должным образом, они становятся частью души. Когда же отклоняются от должного, становятся [частью] тела, даже само гневное начало принадлежит душе, когда оно действует согласно с естеством. Тело же объемлет неразумное вожделение. Его разрушительница — скорбь на лице, плач в душе, сокрушение сердца, непрестанная печаль и память

переводе причастие женского рода относится к слову «любовь». — прим. ред.

124. Ср.: Евр. 12, 22; 13, 14.

смертная. С ними (ἐν οἷς) расцветает блаженное смирение, а за ним следует и очищение тела.

84 Ведь как дом строится из [строительного] материала и без него не может существовать, так и желаний возвести дом души, бесспорно, не сможет его построить, если предварительно не соберет отовсюду пригоднейшее и полезнейшее, так что без этого и [все] приятие для труждающегося окажется тщетным.

85 Ибо все, совершаемое ради Бога, возводится к этому пределу совершенства. Ведь и Мария поминается из-за Марфы, коль скоро Марфа пеклась о служении Иисусу, а Мария, взыскав лучшей доли, сидела у ног Его<sup>125</sup>. Однако же, воздаяние было обеим, ведь благодаря Марфе и Марии вспоминается Иисус.

86 Умаление страстей часто совершается должным образом. Их упразднение — неуклонное устремление [нашей] свободной воли<sup>126</sup> к лучшему, то есть [такое], когда [воля] станет пребывать неподвижно у предела и причины послушания. Вот тогда-то победы гнева и вождения поистине, так сказать, застыивают и иссыхают<sup>127</sup>.

87 Дело в том, что бес нападает на новоначальных и [находящихся] на этическом [уровне] одним образом, на свершающих делание<sup>128</sup> — другим, а на предающихся созерцанию — третьим. Но если первых он пугает шумами и грохотом, как членораздельным, так и членораздельным, то [радеющим] о созерцании внуша-

125. Ср.: Лк. 10, 39–42.

126. Или «самовластия».

127. Досл.: «остаются праздными и бездеятельными». — прим. ред.

128. См. §2. — прим. ред.

ет образы (εἰδωλοποιεῖ), то есть некие [ложные] представления — так, чтобы [созерцателям] казалось, будто воздух окрашен как бы неким светом. А иногда представляет образы огня, чтобы обмануть борца Христа, [устрашив его] противоположной участью.

88 Душа, будучи простой, скоро навывает спешить к свету, поскольку она родственна ему как [некто] мысленное и нематериальное, поэтому бес, будучи не в силах соблазнить душу иным способом, коварно превращается в свет, чтобы быть радостно принятым [душой] по причине мнимой чистоты и чтобы воспринимаящий очищение вместо света воспринял тьму.

89 Уместно [сказать] и следующее (вновь завожу речь об учителе). Ибо у доброго учителя и уроки добрые; и напротив, от дурных семян — дурной урожай<sup>129</sup>. В самом деле, полагаю невозможным, чтобы тот, кто не упражнялся в живописи, знал бы, как изобразить на картинах некие образы или сохранить их черты похожими (ὁμοιοῦς).

90 Обличия<sup>130</sup> бесов при явлении омерзительны. И пусть даже нечистый превратит свою тьму в ангела света, или в образ (μορφῆν) святого, или [даже явится] как Христос, невозможно, чтобы душа молящегося не смутилась и не исполнилась грязи.

91 Душа подобна младенцу. Ибо как младенец не ведает осуждения, не знает похвалы, пребывает совершенно непричастным ко всему и, видя лишь появление света, полностью поворачивается к нему, желая, если бы то было возможно, вкусить его, так и душа, живущая

129. Greg. Naz., *or.* XXXVIII, 5: PG 36, 316С.

130. Или «образы»; ср. § 77.



в беззлобии и простоте, ведает, как без труда ускользнуть от обольщения бесовского, связанного с [ложными] представлениями.

92 Ибо как некто, утратив [царственное] пурпурное облачение, по прошествии времени не забывает (ἀπολλύσι) пурпурный окрас, но сохраняет в памяти черты (τοῦς χαρακτῆρας) утраченного, и если он впоследствии увидит утраченное, то тотчас вспомнит это одеяние по окрасу пурпурного цвета, такова и душа. Утратив свой наряд, который [теперь] сохраняет лишь свои естественные очертания (τοῦς... χαρακτῆρας), она, как только его увидит, к нему поворачивается и тянется, хотя бы видимое [ею] исходило и от врага.

93 Как в некоем зеркале, чистом и сверкающем, не могут укрыться [от взора] присущие ему прозрачность и светлость, так и наш праотец [Адам] тот богатый наряд, которым обладал внутренне, носил поверх себя как облачение, побеждая свою плоть настолько, что даже и вовсе не мог усмотреть, в каком она пребывала состоянии. А когда это облачение было утеряно, он увидел, что наг<sup>131</sup>, потому что оно световидное покрывало, подобное зеркалу, было снято [с него].

94 Это же происходит и с нами благодаря второму Адаму [Христу], Который безгрешным образом стал нашим общником по плоти и крови, уподобившись нам<sup>132</sup>. Так как благодаря святой Своей плоти сие спасительное Слово разожгло фимилий оного Божественного Света и очистило, [сделав] подобным солнцу, загрязненное некогда зеркало (я имею в виду плоть,

131. Ср.: Быт. 3, 10.

132. Ср.: Евр. 2, 14.

оскверненную преступлением), — ведь Тот же Господь сказал: «*Царствие Божие внутри вас есть*»<sup>133</sup>.

95 Тому, кто поглощен делами, необходимо постоянно молиться, сообразуясь с числом семь, согласно [написанному]: «*Семикратно в день прославил Тебя...*»<sup>134</sup>. Тому же, кто предается созерцанию, даже не до седмижды семидесяти раз<sup>135</sup>, ибо и это число ограничено, но постоянно и непрестанно. Ибо смысл молитвы, то есть умного делания, не допускает предела, но во сне и по пробуждении, вкушая еду и питье, или же находясь в пути, стяжавший сей смысл<sup>136</sup> содержит его непреложным, непрестанно пребывая в памяти Иисусовой.

96 Если ты желаешь научиться тому, как подobaет молиться, воззри на конечную цель внимания [к себе] и молитвы<sup>137</sup>, и не обманывайся. Ибо конечная их цель, возлюбленный, — непрестанная печаль, сокрушение сердца, любовь к ближнему. Очевидно и противоположное [этому]: помысл вожделения, напештывания злословия, ненависть к ближнему и тому подобное.

97 Ибо существуют и другие многочисленные признаки душевной чистоты — такие, как целомудренный внешний облик и нрав, скромный образ мыслей, речь размеренная, благолепная походка, а самое главное — глубина возвышающего смирения: всё то, что носит очищенный во внутреннем человеке.

98 Итак, если не исследуешь должным образом всё сказанное прежде, то невозможно [тебе] будет, как думаю,

133. Лк. 17, 21.

134. Пс. 118, 164. В Синод. пер. «прославляю».

135. То есть 77. Мф. 18, 22.

136. То есть смысл молитвы.

137. В оригинале игра слов «προσοχή — προσευχή». — прим. ред.

достичь гавани бесстрастия, не найдешь [ты и] мирного состояния помыслов. Ибо не достигший второго и не соприкоснувшийся с сей тишиною (τῆς ὑαλήτης) не сможет стать созерцателем и первого<sup>138</sup>.

99 В самом деле, тот, кто еще не достиг преддверий Иерусалима или не постучал во врата, как войдет внутрь? Как поведает о грядущем? Как увидит Сион (я имею в виду видение мира)? Как дерзнет [прикоснуться] к святыням — или как станет лобызать Живоносный Гроб и вкушать Божественный Свет<sup>139</sup>, или [как] станет его причастником?

100 Поистине, [слова]: «*Будь трезвенен, и обретешь*»<sup>140</sup>, согласно изречению, к этому и подводят нашу речь. Ибо трезвение вообще невозможно обозначить или показать словами без умного делания. Ведь оно способно изглядить душевные скверны и жестокосердие (τῆν τραχύτητα) и преобразовать (μεταστοιεῖν) [их] в прямую луть. Хранящий трезвение может обрести [это состояние] (ἐν οἷς) надлежащим образом (τροπικόντως).

101 Действительно, благая память в душе и постоянное поучение в Божественных Писаниях<sup>141</sup> исполняют душу стяжавшего радостью и многотой славой. Ибо тогда и он, охваченный любовным влечением (ἔρωτι) к Богу, не перестает с Давидом взывать: «...*моя душа... будет веселиться о спасении от Тебя*»<sup>142</sup>; и еще: «*Радость моя, избавь меня от окрививших меня*»<sup>143</sup>.

138. То есть гавани бесстрастия.

139. Другой возможный перевод: «как насладится Божественным Светом». — прим. ред.

140. См. § 43. — прим. ред.

141. Ср.: Пс. 1, 2.

142. Пс. 34, 9. В Синод. пер.: «...о спасении от Него».

143. Пс. 31, 7 по Септуагинте. В Синод. пер. этот стих звучит так:

Противоположное этому очевидно: грубость в душе, суровость на лице, постыдные помыслы, бесовские мечтания, ненависть, вражда и неуместная ревность и, наконец, пленение души. Ведь всякий раз, брат, как ум-стражник<sup>144</sup>, станет дремать [вместо того, чтобы] совершать добрые дела, сей град Божий<sup>145</sup> превращается в легкую добычу [для врагов].

103 Можно привести на эту [тему] и следующее речение Давида, ибо и оно подводит наше слово к тому же самому [предмету]: «*Все кости мои скажут: «Господи! Господи! кто подобен Тебе...?»*<sup>146</sup>. Ибо ум, будучи всецело объят Духом, разжигает в горнице души Божественный огонь, и тогда же вся наша глиняная стагуя<sup>147</sup> загорается блистательностью сего Божественного Света, да так, что и сами кости становятся умягченными елеем благодати, [и] вся воспевают Богу, восклицая: «*Все кости мои скажут: «Господи! Господи! кто подобен Тебе...?»*<sup>148</sup>.

104 Демон знает, как выслеживать подвизающихся и устраивать [им] засады и ловушки, то с правой, то с левой стороны, чтобы возобладать над ними и чтобы они обратились назад, и прежде всего навевает труждающемуся боязливость, расслабление рук и ног, затем вызывает в таковых забвение блага, после чего следуют расслабленность и неведение, а отсюда вытекает и неверие.

«Ты покров мой: Ты охраняешь меня от скорби, окружаешь меня радостями избавления».

144. Или «разведчик» (οκολός).

145. То есть человек; ср. § 32 настоящего трактата.

146. Пс. 34, 10.

147. Ср.: Пригч. 26, 23; Откр. 2, 27.

148. Пс. 34, 10.

105 Страшная страсть — вождение, и трудно с ней сражаться, потому что она ведет войну внутри [нас] по причине нашего происхождения. Когда же и сам демон вождения возбуждает [в нас] страстные движения<sup>149</sup>, способствуя нашей гибели, — чего он и желает, — тогда эта страсть становится, так сказать, и еще более необоримой, поскольку бес завидует нашему спасению. Ты же не ослабляй усилий и противостоянь [вождению], словно огню, вплоть до страшных печей этой [страсти, и] будешь освобожден Божественным заступничеством.

106 Не удивляйся коварному замыслу этого [демона], ибо он нередко навевает туждающемуся не только такого рода [вещи], но и помыслы отчаяния, и производит в его душе малую печаль. Действительно, [этот бес] порождает в душе помрачение и подобие песчаной бури, чтобы с помощью этих [ухищрений] свергнуть [ее] в бездну отчаяния.

107 Впрочем, не желаю даже рассказывать о его ухищрениях, как и о его глупости, худшей всего остатального, дабы мы не подали тем, кто слаб, немалый предлог обратиться назад. Ибо как твердою пищу нельзя давать младенцам, но лишь сильным<sup>150</sup>, так и новоначальным рассказывать таковое неуместно.

108 Ведь такого рода [деяния] не совершаются без выносливости и терпения. Несомненно, что: «Претерпевший же до конца спасется»<sup>151</sup>, потому что, если прекратятся эти искушения, мы не сможем спастись. Ибо хвост [умопостигаемого] змия является для нас

149. Досл.: «щекотания». — прим. ред.

150. Ср.: Евр. 5, 12–13; 1 Кор. 3, 1–2.

151. Мф. 10, 22; 24, 13; Мк. 13, 13.

кнотом (ἀβρός λαβείας), [применяемым с целью] воспитания, как плеть — для неразумных и капризных (ἀντικαθιστάμενος).

Поистине, [слова]: «Плодитесь и размножайтесь»<sup>152</sup> вызывают, как думаю, немалое затруднение у сражающихся [в духовной брани] и стремящихся к божественному созерцанию. С одной стороны, [эти слова означают бытие] по природе через рождение и естественное преемство [рода] (τῆς φύσεως διαδοχή) а с другой — [бытие] превышеестественное через несказанную славу причастия Богу. В самом деле, это изречение приносит пользу не только для радостно приемлющих безбрачную жизнь и подвещающих иго девства, но и для сущих в браке и желающих жить умеренно. А вдобавок к этим [словам] Спаситель, отвечая на вопрос, сказал: «Кто может вместиť о Господе, да вместиť»<sup>153</sup>. Также и божественный Павел — уста Его — говорит: «Относительно сего я не имею повеления Господня...»<sup>154</sup>. Но тогда было сказано: «Плодитесь»<sup>155</sup>, по причине порождения, [вызванного] преступлением — поскольку [вследствие этого] рождение предстояло стать страстным. Ибо [Бог] предвидел отпадение Адама, в результате которого [праотец], оказавшись побежденным вождением, уклонился<sup>156</sup> от заповеди, опрометчиво дотронувшись до плода от древа [и вкусив его]<sup>157</sup>. Из-за

152. Быт. 1, 22.

153. Мф. 19, 12.

154. 1 Кор. 7, 25. В Синод. пер.: «Относительно девства...».

155. Быт. 1, 22.

156. Буквально «сбежал, дезертировал». — прим. ред.

157. Ср.: Быт. 3, 6. «Дотронувшись... и вкусив», — ἀφίψεως. Переводим по смыслу и вслед за А. Рнго: «...tossando e mangiando... dall'albero...» (Rigo 2010, p. 405).

этого природа впала в противоестественное [состояние] и, так сказать, сама для себя избрала подчинение двум законам, то есть естественному и противоестественному. Так вот, естественный закон соответствует закону Божию, а в дальнейшем шествует и за евангельским благоветием, потому что спасительное Слово как брак почитает, так и дество одобряет. Любоное же и, стало быть, превышеестественное влечение к Богу, проникнув в душу, с легкостью привлекает закон, своеобразный естеству, к [закону] превышеестественному, — как и подobaет служителю. Ибо естественный [закон] наполняет собой дольную область, согласно с обетованием увеличения [человеческого рода], тогда как превышеестественный — горною, которая неуничтожима и бессмертна. По этой причине и Бог стал человеком и обратился среди нас, а затем и взошел на небеса со славой, явив то естество, что воспринял от нас, восседающим одесную Отца. Ведь закон, согласный с естеством, никоим образом не противится закону превышеестественному, если только [в него] где-либо тайком не проникнет [закон] противоестественный из-за жажды наслаждения, как говорит божественный Павел: «*вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего*»<sup>158</sup>. Так что, согласно сему великому учителю, тяжкой<sup>159</sup> является битва для сражающихся. Ибо он называет бедным<sup>160</sup> это естество, ослабленное уклонением от добра. Итак, возлюбленный, испытывая своего внутреннего человека, не пренебрегай этой скрытой

158. Рим. 7, 23.

159. Букв.: «большой».

160. Рим. 7, 24.

и темной ловушкой, которая не только загуманивает рассудок, но и полностью ослепляет ум приятностью наслаждений. Вращение же и исцеление этой страсти — соблюдение заповедей и умное делание. Как собака, пробудившись, изгоняет дикого кабана из той чащи, где [распосагается] его логово, так и ум, когда призывание Иисуса становится постоянным, изгоняет из внутреннего человека таящийся в нем, как сказано, закон преступлений. А превышеестественный закон — есть благодать Святого Духа, победившая плоть, согласно божественному Павлу<sup>161</sup>. Она не только полностью и без труда уничтожает тот [закон], что против естества, привнесенный в нас горьким вкусом [запретного плода], но и тот закон, что согласен с естеством и является нерушимым благодаря [словам]: «*Плодитесь*»<sup>162</sup>, преобразует и исправляет к лучшему. Итак, великое благо — [совершаемое] в душе трезвение. Ибо если ум вкупе со Святым Духом пребывает в трезвении, то, как мы уже неоднократно говорили, закон преступления вообще бесилен сражаться против нас или взять нас в плен, поскольку память Божия, подобная огню, уничтожает вещество<sup>163</sup> разврата. Ибо как прикоснувшись к огню тотчас же сгорает дотла, так и страстный помысл сжигается Божественным огнем и исчезает, подобно пеплу, благодаря сиянию Божественного Света и озарению сим Светом. [Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и во веки. Аминь].

161. Рим. 7, 25.

162. Быт. 1, 22.

163. Термин «вещество» берется здесь в расширенном смысле, включая дурные помыслы, страсти, аффекты и т. п.

## ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

*стантинополски*, текст, перевод, комментарий, пер. и бел. И. В. Марчевски, Търново, 1995.

«Увещание константинопольского патриарха Каллиста к клиру города Тернова относительно терновского патриарха и обряда крещения», пер. с греч. Г. Недетовского, *Труды Киевской духовной академии*, 6, Киев, 1871, с. 555–572.

[Гомилия на Воздвижение = Ὁμιλία εἰς τὴν ὑψώσιν τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ = BHG 424:] Gretser, *Opera omnia de sancta synode*, t. 2, Ingolstadtus, 1616, col. 1347–1363; idem, *Opera Omnia de sancta synode*, t. 2, Ratisbona, 1734, p. 187–197; Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης), мптр. Λεοντολόγος, «Ὁ οἰκομενικὸς πατριάρχης Κάλλιστος ὡς ἐκκλησιαστικὸς ρήτωρ», *Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος*, 8, 1911, σ. 128–137.

[Гомилия на усекновение главы Иоанна Предтечи = Ὁμιλία εἰς τὴν ἀποτομὴν τῆς κεφαλῆς τοῦ τιμίου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου = BHG 858:] Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης), мптр. Λεοντολόγος, op. cit., σ. 120–128.

[Гомилия на Успение Богородицы = Ὁμιλία εἰς τὴν κοίμησιν τῆς ὑπεραγίας θεοτοκῆς ἡμῶν θεοτόκου = BHG 1121m:] Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης), мптр. Λεοντολόγος, op. cit., σ. 114–119.

[Последние против магии и о волшебнице Амарантине = Διδασκαλία, ὅτε ἡ τὰ μαγικά πρότερον ἐξηκριμένη Ἀμραντίνα παραέσει καὶ ἐπιγύσει τοῦ παναγιωτάτου ἡμῶν δεσπότη τοῦ πατριάρχου τὸ μοναχικὸν ὑπῆλθε σχῆμα:] Miklosich Fr., Müller J., *Acta et Diplomata graeca mediae aevi sacra et profana*, t. 1, Vindobonna, 1860, p. 301–306.

[Без названия = Ἀνετύραφος:] Miklosich Fr., Müller J., *Acta et Diplomata graeca mediae aevi sacra et profana*, t. 1, Vindobonna, 1860, p. 397–399.

[Похвала Иоанну Постнику = Ἐυχόμιον εἰς τὸν ὄσιον πατέρα ἡμῶν Ἰωάννην τὸν νηστευτὴν καὶ ἔτανος εἰς τὴν σεβασμίαν ἐκ τῆς ἁγίας Πέτρας = BHG 892:] Gelzer H., «Kallistos' Enkomion auf Johannes Nesteutes», *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie*, Bd. 29, 1886, S. 64–89.

## ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

[Житие Григория Синаита = BHG 722:] Помяловский И. В., *Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита*, Санкт-Петербург, 1894 (Записки историко-филологического факультета Санкт-Петербургского университета, 35) [Греч. текст по рукописи Московской Синодальной библиотеки] [ред.: Соколов И., *Журнал Министерства народного просвещения*, 306, 1896, с. 180–190]; *Житие преп. Григория Синаита*, составлено Константинопольским патриархом Каллистом: текст славянского перевода жития по рукописи XVI века и историко-археологическое введение, изд. П. А. Сырку, Санкт-Петербург, 1909 (Памятники древней письменности и искусства, 272) [ред.: *Византийский временник*, 15, 1908, с. 300–331]; *Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита*, перевод, предисловие и примечания И. М. Соколова, 1904; *Житие и деятельность критического издания нашего Григория Синаита*, введение, критическое издание, русский перевод Х.-Ф. Вайера, Екатеринбург, 2006.

[Житие Феодосия Търновского:] «Житие и жизнь предобного отца нашего Феодосия, иже в Тернове постниче-ствовшего, ученика суща блаженна Григория Синаита», списано святейшим патриархом Константинограда Кир Каллистом, публ. О. М. Бодянского, *Чтения в обществе истории и древностей российских при Императорском Московском университете*, 1 (2), 1860; «Житие и жизнь предобного отца нашего Теодосия», стьками В. Н. Злагарский, *Сборник за народни умотворения, наука и книжнина*, 20, 1904, с. 1–41 [отдельное издание: София, 1904]; *Житие на свети Теодосий Търновски от патриарх Каллист Кон-*

- [Святейшего Патриарха Константинопольского кир Каллиста сто глав о чистоте души; <о том,> как душа понемногу очищается и возводится к созерцанию = Τοῦ ἁγιοτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως κироῦ Καλλίστου κεφάλαια ρ' περὶ καθαρότητος ψυχῆς: πῶς κατὰ μικρὸν αὐτῆ καθάρεται καὶ εἰς θεωρίαν ἀνάγεται:] Rigo A., «Callisto I patriarca, i 100 (109) capitoli sulla purezza dell'anima», introduzione, edizione e traduzione, *Byzantion*, vol. 80, p. 333-407.
- [Гомилія прогив Варлаамитов = Διδασκαλία δογματικῆ κατὰ τῶν Βαρλααμιτῶν:] Paldas K. D. S., «Edition principles of an unedited dogmatic discourse against the Barlaamites by the patriarch of Constantinople Kallistos I», *Byzantinische Zeitschrift*, Bd. 105 (1), 2012, p. 117-130.
- [Гомилія на первое воскресенье Великого поста = Εἰς τὴν πρῶτην Κυριακὴν τῶν νηστεϊῶν:] Meyendorff J., *Introduction à l'étude de Grégoire Palamas*, Paris, 1959, p. 61-61, прим. 88, 90, 91.
- [Гомилія о долге = Περὶ δανείου:] Παῖδας Κ., «Μία ἀνέκδοτη ομιλία Περὶ δανείου τοῦ Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως Καλλίστου Α'», *ΑΝΤΙΚΗΝΣΩΡ: Τιμηκός τόμος Σπύρου Ν. Τρωιάνου γιὰ τὰ ὀδοιπορὰ γενέθλιά του*, συντ. Β. Λεονταρίτου, Κ. Α. Μπουρδάρη, Ε. Σλ. Παπαγιάννη, Αθήνα, 2013, σ. 1247-1262.
- Καλλίστος Α' Πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως Ψευδοπροφήτες, μάγοι καὶ αρετικοί στο Βυζάντιο κατὰ τον 14<sup>ο</sup> αἰώνα: Επτά ἀνέκδοτες ομιλίες του Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως Καλλίστου Α',* εισαγωγή, κριτική έκδοση, μετάφραση, σχόλια Κωνσταντίνου Παῖδα, Αθήνα, 2011 (Κείμενα Βυζαντινῆς Λογοτεχνίας, 6) [рец: Видякин Г., диак., *Вестник Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета*, 6 (50), Москва, 2013, с. 116-120].
- Οι κατὰ Γρηγορά ομιλίες του πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως Καλλίστου Α',* κριτική έκδοση Κ. Παῖδα, Αθήνα, 2013 (Βυζαντινῆ Φιλοσοφία καὶ Θεολογία, 1).

- Арсений (Ивашенко) [еп.], «Очерк жизни и деятельности Каллиста, патриарха константинопольского», *Православное обозрение*, 2 (6), 1873, с. 917-944.
- Иванова К., «Каллист», *Речник на българската литература*, 2, 1977, с. 151-152.
- Киселков В., «Патриарх Каллистова грамота от 1355 г.», *Духовна култура*, кн. 50, 1932, с. 214-219.
- Родионов О. А., «Каллист I Константинопольский», *Православная энциклопедия*, т. XXIX, Москва, 2012, с. 523-527.
- Соколов И. И., «Каллист I», *Православная богословская энциклопедия*, т. VIII, 1907, с. 71-78.
- Сырку П. А., *К истории исправления книг в Болгарии в XIV веке*, т. 1/1, Время и жизнь патриарха Евфимия Тырновского, Санкт-Петербург, 1898.
- Яцмирский А. И., «Из критико-литературных наблюдений над Житием Григория Синаита», *Византийский вестник*, 15, 1908, с. 300-331 [отдельный оттиск: Санкт-Петербург, 1908].
- Beck H.-G., *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München, 1959 (Handbuch der Altertumswissenschaft, XII.2.1).
- Besse J., «Vie de St Grégoire le Sinaïte», *Contacts*, 29 (97), 1977.
- Congourdeau M.-H., «Deux patriarches palamites en rivalité: Kallistos et Philothée», *Le patriarcat œcuménique de Constantinople aux XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles: rupture et continuité. Actes du colloque international, Rome, 5-7 décembre 2005*, Paris, 2007, p. 37-35 (Dossiers byzantins, 7).
- Dattouzes J., *Le registre synodal du patriarcat Byzantin au XIV<sup>e</sup> siècle. Etude paléographique et diplomatique*, Paris, 1971 (Archives de l'Orient chrétien, 12).

- Ehrhard A., *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts*, 1. Teil: *Die Überlieferung*, T. 1-3, Leipzig-Berlin, 1937-1952.
- Ehrhard A., «Kallistos I», *Lexikon für Theologie und Kirche*, Bd. 5, 1933, S. 757-758.
- Failler A., «La déposition du patriarche Calliste I-er (1353)», *Revue des études Byzantines*, 31, 1973, p. 5-163 [отд. изд.: Paris: Institut Français d'Etudes Byzantines, 1973].
- Gelzer H., «Kallistos' Enkomion auf Johannes Neusteutes», *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie*, 29, 1886, S. 59-89.
- Hannick Ch., «Patriarch Kallistos als Hymnograph», *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 40, 1990, S. 331-348.
- Hunger H., «Die Exarchenlisten des Patriarchen Kallistos I. im Patriarchatsregister von Konstantinopel», *ΚΑΘΗΜΕΡΑ: Essays presented to J. Hussey for her 80th birthday*, ed. J. Chrysostomides, Camberley, 1988, p. 431-480.
- Keipert H., «Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzung ins Slavische: Die Wiederholungsfiguren in der Kallistos — Vita des Gregorios Sinaites», *Slavistische Studien zum VIII. Internationalen Slavistenkongress in Zagreb*. Köln-Wien, 1978, S. 205-217.
- Podskalsky G., *Theologische Literature des Mittelalters in Bulgarien und Serbien 865-1459*, München, 2000, S. 298-305.
- Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, 5, entry no. 10434: «Κάλλιστος Α'», 40-41.
- Richardson R., *Hesycharm in the hagiographic works of Patriarch Kallistos*, Ph. D. Dissertation, 1969.
- Rigo A., «I capitoli sulla purezza dell'anima del patriarca Callisto I», *Byzantinische Zeitschrift*, vol. 100, p. 779-784.
- Talbot A., Cutler A., «Kallistos I», *ODB*, 2, p. 1095.
- Volk O., «Kallistos I», *Lexikon für Theologie und Kirche*, 5, 1960, S. 1263.
- Γόνης Δ., *Τὸ συγγραφικὸν ἔργον τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου Καλλίστου Α'*, Ἀθήνα, 1980.

- Βουρουτζίδης Χ., *Ὁ οἰκουμενικὸς πατριάρχης Κάλλιστος Α'*, Σέφραϊ, 2002.
- Δελικάρη Α., *Ὁ ἅγιος Γρηγόριος ο Σιναΐτης. Ἡ Δράση καὶ ἡ Συμβολή του στη Διάδοση του Ησυχασμοῦ στα Βαλκάνια*, Θεσσαλονίκη, 2004, σ. 31-63 et passim.
- Δεντάκης Β. Α., *Βυζαντινὴ ἐκκλησιαστικὴ γραμματολογία*, τ. Δ', τεύχος Α', Ἀθήνα, 1969.
- Θεολόγος, μητρ. Σερρών καὶ Νιγρίτων, «Ὁ οἰκουμενικὸς πατριάρχης Κάλλιστος Α'», *Ἀντιδῶρον τῶ μητροπολίτη Μεσσηνίας Χρυσοστόμῳ Θέμελι*, Εὐστάθιος, μητρ. Μονεμβασίας καὶ Σπάρτης, Ἀνεστίδης Α, εκδ. Καλαμάτα, 2006, σ. 205-226.
- Κουρίλας Εὐ., «Τὸ κέντρον τῶν ἀρχαίων ἡσυχαστῶν, ἡ Σκήπη τοῦ Μαγουλά ἐν Ἄθῳ καὶ ὁ πατριάρχης Κάλλιστος ὁ Α'», *Ἁγιορευτικὴ Βιβλιοθήκη*, 18, 1953, σ. 127-134, 199-207, 275-282; 19, 1954, σ. 15-22.
- Παπαδημητρίου-Δούκας Ν., «Κάλλιστος Α' καὶ Ἄγιον Ὅρος», *Θεολογία*, 74, 2003, σ. 721-729.
- Παπαδόπουλος Σ., «Κάλλιστος ὁ Α'», *Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαίδεια*, 7, 1965, σ. 264-265.

